

Afro-Hispanic Review

EDITOR:

William Luis, *Vanderbilt University*

MANAGING EDITOR:

Gretchen Selcke, *Vanderbilt University*

ASSISTANT EDITOR:

ELSA S. MERCADO, *Vanderbilt University*

VANDERBILT UNIVERSITY EDITORIAL BOARD:

Lorraine M. López

Ifeoma Nwankwo

Emanuelle Oliveira-Monte

N. Michelle Shepherd

EDITORIAL BOARD:

Millicent Bolden, *Samford University*

Cristina R. Cabral, *North Carolina Central University*

Carmen Cañete Quesada, *Florida Atlantic University*

Yvonne Captain, *George Washington University*

June C. D. Carter, *University of South Carolina-Spartanburg*

Isis Costa-McElroy, *Arizona State University*

James J. Davis, *Howard University*

Annette I. Dunzo, *Howard University*

Rosemary Geisdorfer Feal, *The Modern Language Association of America*

Janet J. Hampton, *George Washington University*

Narciso J. Hidalgo, *University of South Florida-St. Petersburg*

Shirley Jackson, *University of the District of Columbia*

John Maddox, *University of Alabama-Birmingham*

Lourdes Martínez-Echazábal, *University of California Santa Cruz*

Dellita Martin-Ogunsola, *University of Alabama-Birmingham*

Megan Jeanette Myers, *Iowa State University*

Nancy Morejón, *Cuba*

Henry J. Richards, *State University of New York-Buffalo*

Daisy Rubiera Castillo, *Cuba*

Ian Smart, *Howard University*

Claudette Williams, *The University of the West Indies-Jamaica*

Carlos Guillermo Wilson, *San Diego State University*

SPONSORED BY THE DEPARTMENT OF SPANISH AND PORTUGUESE
IN COLLABORATION WITH
THE BISHOP JOSEPH JOHNSON BLACK CULTURAL CENTER
AT VANDERBILT UNIVERSITY

Afro-Hispanic Review
Volume 35, Number 2 (Fall 2016)
ISSN: 0278-8969
Copyright 2016
All rights reserved

No portion of this journal may be reproduced without the formal consent of the *Afro-Hispanic Review*. The material published reflects the opinions of the authors and are not necessarily those of the editors or the sponsoring institutions.

SUBSCRIPTION AND SUBMISSION POLICIES:

The editor of the *Afro-Hispanic Review* invites submissions of unpublished studies pertaining to the literature, history, and culture of the African presence and influence in the Hispanic world. The editor also welcomes interdisciplinary work, book reviews, translations, creative writings, and relevant developments of the highest quality, as they relate to Afro-Hispanic experience in English, Spanish, and Portuguese.

Articles should be prepared in compliance with the requirements established by the *MLA Style Manual*, 8th edition (2016). Manuscripts should consist of approximately 6,000 words. The original copy must be electronically submitted to the editor via email at editor@afrohispanicreview.com. All manuscripts are anonymously refereed. Therefore, the manuscripts should contain no obvious reference to the author, though the author's name, address, telephone number, and email address should be included on a separate title page. A current subscription to the journal is strongly recommended before the manuscript undergoes the review process.

The *Afro-Hispanic Review* is published twice annually by the Department of Spanish and Portuguese at Vanderbilt University. Annual subscription rates for two issues are \$60.00 for individuals (\$70.00 international) and \$100.00 for institutions (\$110.00 international). Make checks payable to the *Afro-Hispanic Review*, or pay online at www.afrohispanicreview.com. Manuscripts and subscription requests should be sent to the editor:

William Luis, Editor
Afro-Hispanic Review
The Bishop Joseph Johnson Black Cultural Center
Vanderbilt University
PMB 351666
2301 Vanderbilt Place
Nashville, Tennessee 37235-1666
USA

Please visit our website:
www.afrohispanicreview.com

Cover design by Vanderbilt University Creative Services

Afro-Hispanic Review
Volume 35, Number 2 (Fall 2016)

Contents

Editor's Note..... 5

ARTICLES

Thomas Genova, Haitian Entanglements: Émile Nau's *Histoire des caciques d'Haïti* in Manuel de Jesús Galván's *Enriquillo*..... 10

Celia Martínez-Sáez, La persistencia de la mirada imperial: Imaginando el colonialismo de la Guinea Española a través del filme *Palmeras en la nieve* (2015).....26

Gretchen Selcke, Collapsing Commonwealth: Luis Rafael Sánchez's *La guaracha del Macho Camacho* 40

Alexandra Rodríguez Sabogal, Realismo y magia en la representación de la prostituta en tiempos de dictaduras: El caso de Brasil y Cuba.....62

Miguel Alejandro Valerio, The Queen of Sheba's Manifold Body: Creole Black Women Performing Sexuality, Cultural Identity, and Power in Seventeenth-Century Mexico City 79

MONOLOGUES

Nehanda Loiseau, Border Crossing in Theatre: 2016 "Border Story Fest" 99

France-Luce Benson, A Piece of History 103

Magaly Colimon, La Jefa Speaks..... 105

Martha Patterson, AMARILIS: A Monologue for an Elderly Woman..... 108

SPECIAL SECTION: ABAKUÁS

P. González Gómez-Cásseres, Sikanekue, mujer fundacional en Abakuá..... 111

P. González Gómez-Cásseres and Ivor L. Miller, *The Sacred Language of the Abakuá* (English Translation of *La lengua sagrada de los Náñigos*)..... 124

Ivor L. Miller, The Ékpè "Leopard" Society of Africa and its Cuban Diaspora: A Conversation between Cultural Leaders 142

Ivor L. Miller, The Relationship Between Early Forms of Literary in Old Calabar and Inherited Manuscripts of the Cuban Abakuá Society 162

PHOTOGRAPHY

Ivor L. Miller, Abakuá Photographic Essay..... 197

REVIEWS

Alexis Candia-Cáceres (Daiana Nascimento dos Santos, *El océano de fronteras invisibles: relecturas históricas sobre [¿el fin? de] la esclavitud en la novela contemporánea*)205

Horacio Xaubet, *The Afro-Mexican Ancestors and the Nation They Constructed*...208

Ana Zapata-Calle (Paula Sanmartín, *Black Women as Custodians of History*) ... 211

Contributors 215